

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И МАШИННОГО ПЕРЕВОДА СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ

Д. А. Истратькова, К. С. Кисель

travasutraa@gmail.com;

ksenia.kisel.126@gmail.com;

Научный руководитель — О.П. Шабан, старший преподаватель

В статье рассматриваются особенности художественного перевода и проводится анализ работы систем машинного перевода Google и Yandex при переводе сказок братьев Grimm. Авторы сделали вывод, что художественный перевод передает не только смысл и особенности языка, но и стилистику, настроение и эмоции произведения.

Ключевые слова: художественный перевод; машинный перевод; Google переводчик; Yandex переводчик; сказка; братья Grimm.

Художественным текстом называют «сверхфразовое единство, характеризующее общностью идейно-тематического содержания и эстетического воздействия на читателя — своей основной функцией» [1, с. 160]. Художественный жанр текстов является достаточно специфическим и имеет набор особенностей, отличающих его от остальных жанров нехудожественного характера. По В. В. Сдобникову и О. В. Петровой [2], этот набор особенностей включает в себя следующие пункты:

1. Описание реальности с помощью образов.
2. Помимо эстетического воздействия на читателя, художественный текст призван сформировать отношение читателя к содержанию художественного произведения.
3. Так называемая «смысловая емкость». По А.С. Назину, «это свойство проявляется в способности писателя сказать больше, чем говорит прямой смысл слов в их совокупности, заставить работать и мысли, и чувства, и воображение читателя».
4. В процессе написания текста автор учитывает способность читателя «додумывать», поэтому текст носит имплицитный характер.
5. Наличие авторской позиции, образа автора, которые создают внутреннее единство художественного текста.
6. Композиционное разнообразие.
7. Самодостаточность — в большинстве случаев художественные произведения считаются произведениями искусства.

К приведённому списку необходимо также добавить активное использование особенностей языка, на котором пишется текст. Эти особенности включают в себя языковые игры, многочисленные художественные

тропы, понятия, обусловленные национальной культурой, стилистические приёмы.

Исходя из вышеперечисленных факторов можно сделать вывод, что при переводе текстов художественного жанра на другие языки возникает целый ряд трудностей.

В нашем исследовании мы будем анализировать работу двух самых используемых систем, способных проводить операции с большими отрывками текста — Google и Yandex переводчики. В настоящий момент данные системы при переводе текста используют инверсию, и в некоторых случаях безошибочно справляются с переводом слов и конструкций, употреблённых в переносном значении.

Мы позволили двум исследуемым системам перевести сказку авторства братьев Гримм, написанных на немецком языке, на русский язык. Проведя сравнение полученного в результате текста с художественным переводом Г. Н. Петникова, мы выявили ряд ошибок и неточностей, которые совершили системы автоматического машинного перевода.

Рассмотрим некоторые примеры из сказки «Бременские музыканты» (“Die Bremer Stadtmusikanten”):

1) Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen.

Художественный перевод: *Хозяин стал соображать, как бы его с корму долой сбыть.*

Google переводчик: *Тогда хозяин подумал вытащить его из фуража.*

Yandex переводчик: *Тогда хозяин подумал было снять его с кормы.*

В данном случае художественный перевод более точен и передает смысл оригинала, так как слово "Futter" в данном контексте означает не просто 'фураж', а конкретно 'корм' или 'пищу для животных'. Поэтому перевод Google 'вытащить его из фуража' и перевод Yandex 'снять его с кормы' не полностью передают смысл оригинала.

2) "Nun, was jappst du so, Packan?" fragte der Esel.

Художественный перевод: *"Ну, что ты так запыхалась, Хватайка?" - спросил осел.*

Google переводчик: – *Ну, чего ты тычешь, Пакан? – спросил осел.*

Yandex переводчик: – *Ну, что ты так орешь, Пакан? – спросил осел.*

Первая неточность в переводе Google заключается в использовании слова "тычешь" вместо "jappst". Слово "jappst" описывает звук, который издает собака при быстром дыхании, а не просто действие тыкания. Художественный перевод более точно передает этот смысл, используя слово "запыхалась". Вторая неточность в переводе Yandex заключается в использовании слова "орешь" вместо "jappst". Слово "орешь" описывает громкий крик, а не звук быстрого дыхания.

Также стоит отметить, что в художественном переводе используется имя (обращение) *"Хватайка"* вместо *"Пакан"*, которое использовано в переводах Google и Yandex. Это может быть связано с тем, что переводчик пытался передать не только смысл, но и характер персонажа.

3) *"Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen"*.

Художественный перевод: *"Чего мы это сдуру так пометались!"*

Google переводчик: *"Мы не должны были позволить себя одурачить"*.

Yandex переводчик: *"В конце концов, нам не следовало позволять загонять себя в тупик"*.

Художественный перевод более свободный и не совсем точный. Он передает общий смысл высказывания, но не учитывает некоторые нюансы. Google переводчик передает буквальный смысл фразы, но не учитывает контекст и эмоциональный окрас. Также слово *"одурачить"* здесь не подходит искомому значению. Yandex переводчик ближе к оригиналу, но все же есть неточность в переводе слова *"Bockshorn"*. Здесь оно употребляется в устойчивом выражении *"jemanden ins Bockshorn jagen"*, которое переводится как *"обмануть, провести, наехать на кого-то"*. Правильнее будет переводить как *"не должны были позволить себя обмануть"*.

Автор художественного перевода в начале произведения называет героя сказки в немецком оригинале *die Katze* (ж. р. *кошка*) *котом* (сущ. м. р.), однако в последующем повествовании он упоминает его как *кошка*.

Также интересно заметить, что в художественном переводе сказки Г. Н. Петников добавил свое последнее предложение: *«Кто их там видал, тот мне о них рассказывал, а я ему удружил – эту сказку сложил»*, которого не было в тексте оригинала.

Приведенные выше примеры позволяют выделить определенные категории ошибок и неточностей в машинном переводе сказок братьев Гримм:

1. Порядок слов в машинном переводе часто не соответствует правилам грамматики и не учитывает контекст. Это может привести к непониманию и искажению смысла текста.

2. Машинный перевод часто не учитывает специфики обращений и имен собственных, что может приводить к неправильному искажению смысла в тексте.

3. Ошибки при выборе синонимов в зависимости от контекста может значительно исказить смысл перевода.

4. Некоторые предлоги имеют несколько значений, и машинный перевод может не учитывать этот контекст, что также может влиять на точность перевода.

5. Устойчивые выражения могут иметь особое значение, которое часто не учитывается в машинном переводе.

6. Машинный перевод не может учитывать идиомы и фразовые глаголы, что приводит к неправильной интерпретации текста.

7. Не всегда машинный перевод учитывает оттенки и эмоции слов, что может привести к неправильному восприятию текста и его смысла.

Можно сделать вывод, что художественный перевод сказки братьев Гримм «Бременские музыканты» обладает высоким качеством и передает смысл оригинального текста наиболее точно. Художественный перевод склонен к сохранению стилистики, подтекстов и настроения оригинала, то есть переводчик иногда может изменять оригинальный текст, чтобы передать не только смысл, но и эмоции и настроение произведения.

Переводы Google и Yandex переводчиков имеют ряд недостатков. Они хоть и передают основной смысл сказки, но не уделяют достаточного внимания деталям и нюансам. Они не всегда правильно переводят отдельные слова и фразы и зачастую не учитывают контекст, что приводит к искажению смысла. Они склонны к буквальному переводу, что может привести к нарушению грамматики и правильной формы предложений. Также у машинных переводчиков есть проблемы с переводом идиом и фразеологизмов, что приводит к более поверхностному и грубому переводу.

В любом случае, машинный перевод может быть полезным инструментом для понимания общего содержания текста, но для более точного и глубокого, особенно в творческих и литературных текстах, лучше использовать художественный перевод.

Таким образом, художественный перевод является лучшим вариантом для тех, кто хочет ознакомиться со сказками братьев Гримм на русском языке. Перевод Google и Yandex переводчиков могут быть полезны в качестве быстрого просмотра, но не следует полагаться на них при изучении сказок.

Библиографические ссылки

1. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М., 2005.
2. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). М., 2007.